

La luna
Ni uj

COLECCIÓN LITERATURA
Serie Infantil

Liz Marín

La luna Ni uj

Ilustraciones
El Pájaro Tooj

Traducción al yokot'an
Aureliano de la Cruz Esteban

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA





GOBIERNO DE
MÉXICO

| **CULTURA**
SECRETARÍA DE CULTURA

Edición realizada con el apoyo de la Secretaría de Cultura a través del Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura (AIEC) 2020

Primera edición: 2020

© Flor de Liz Marín Hernández,
por los textos

© Luis David Canul Suárez, El Pájaro Tooj,
por las ilustraciones

© Aureliano de la Cruz Esteban,
por la traducción al yokot'an

D. R. © 2020, Secretaría de Cultura
Calle Andrés Sánchez Magallanes # 1124
Fraccionamiento Portal del Agua
Colonia Centro, Villahermosa
C. P. 86000
Tabasco, México

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, sea cual fuere el medio, sin el consentimiento por escrito del titular de los derechos correspondientes.

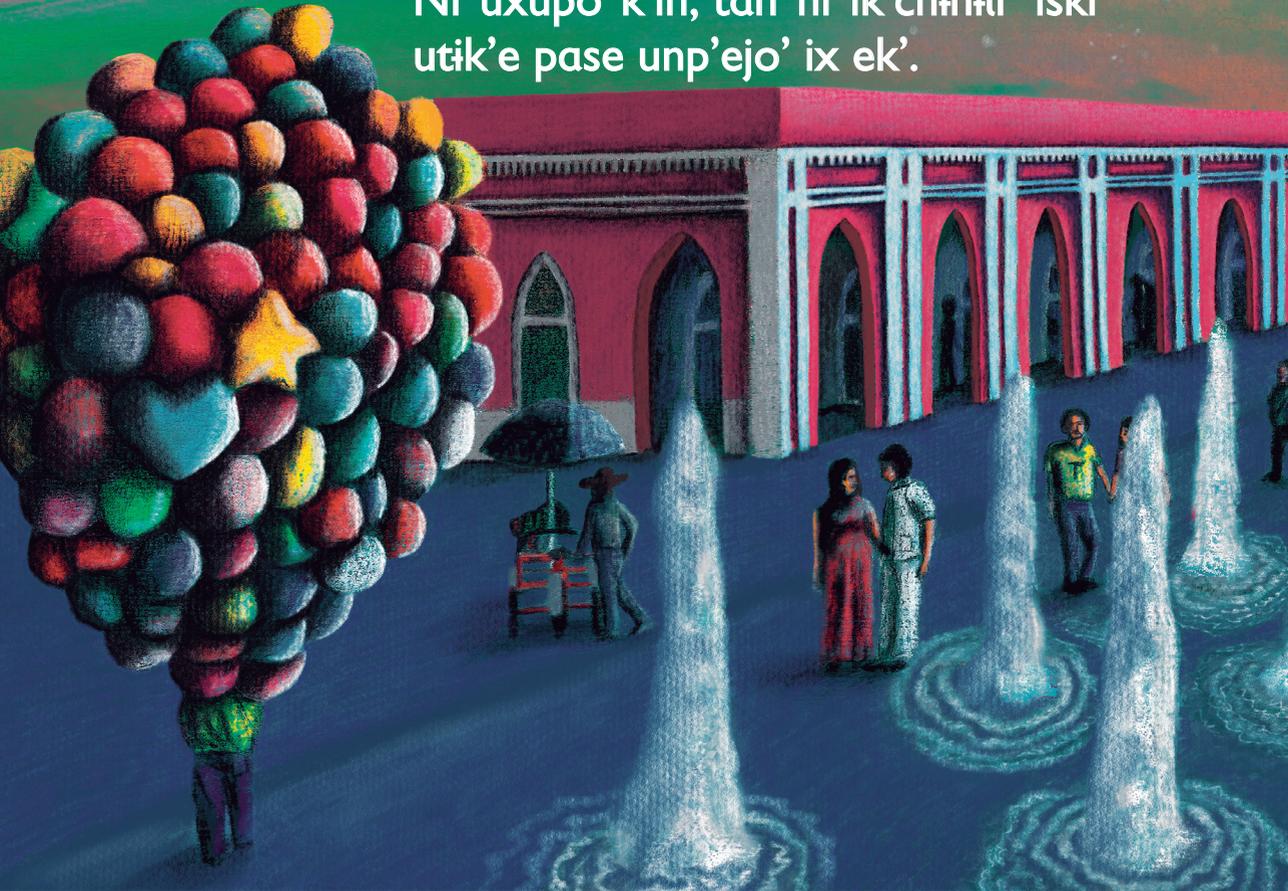
ISBN: 978-607-8735-16-7

Impreso en México - *Printed in Mexico*

A mis padres,
José del Carmen Marín García
y María Irene Hernández Montejo,
por su infinito amor

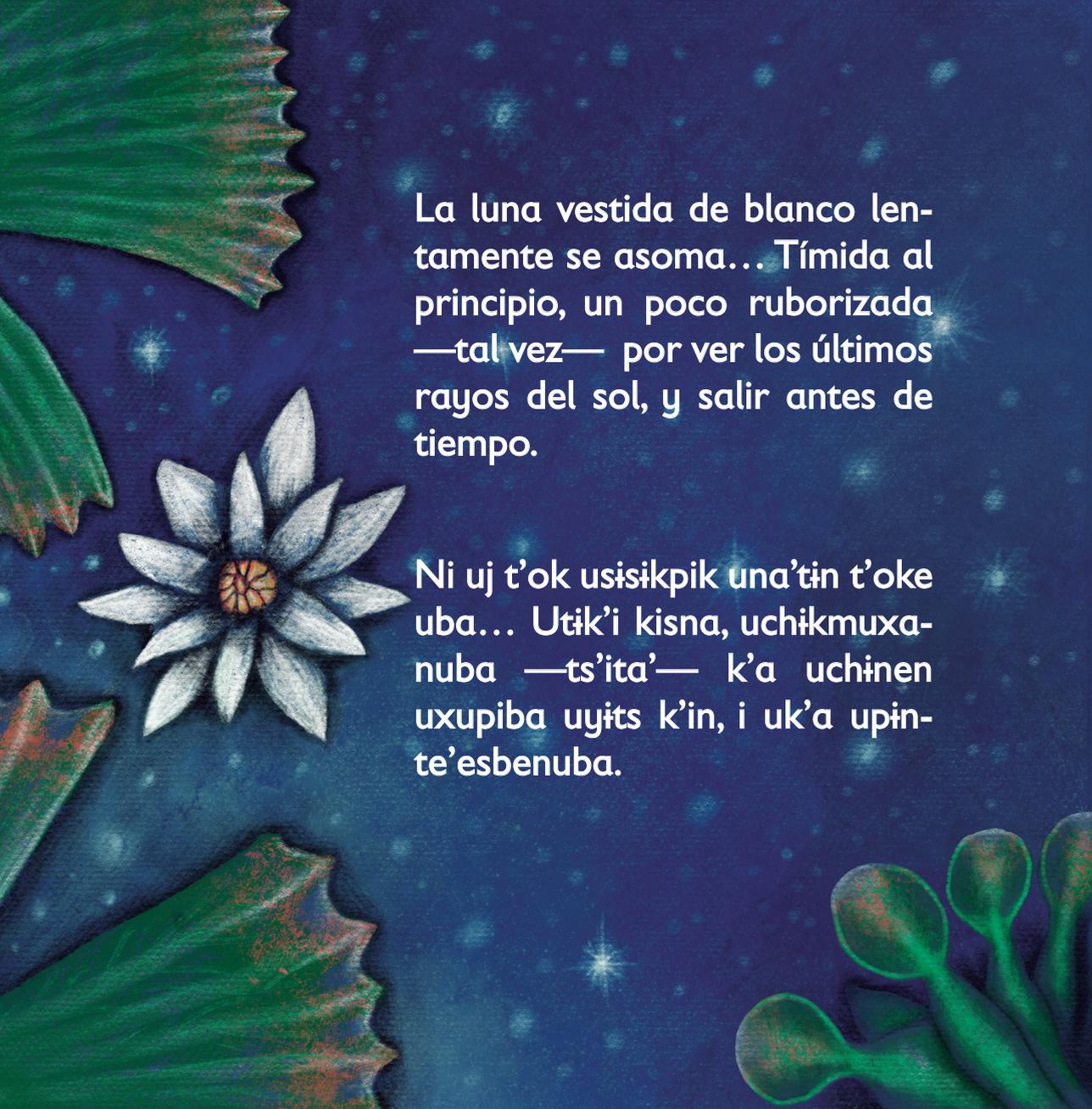
La tarde ya termina, en el escenario estelar las primeras estrellas aparecen.

Ni uxupo k'in, tan ni ik'chinili' iski
utik'e pase unp'ejo' ix ek'.









La luna vestida de blanco lentamente se asoma... Tímida al principio, un poco ruborizada —tal vez— por ver los últimos rayos del sol, y salir antes de tiempo.

Ni uj t'ok usisikpik una'tin t'oke uba... Utik'i kisna, uchikmuxanuba —ts'ita'— k'a uchinen uxupiba uyits k'in, i uk'a upinte'esbenuba.

Suspendida en el cielo, empieza a palidecer, al darse cuenta que el bullicio terrestre se va apagando...Entonces, se sabe admirada. Así, —¡la luna coqueta!— brilla con más intensidad, repartiendo rayos de plata que se pierden y aparecen entre las sombras.

Ch'uyka ta'iski, utik'e' upos esanuba, jink'in uchinen ke ni uxupo ni binekne ti ka'. Jinuk'a, uwina'tan uchinenuba. Ka'jini, jni uj ixysjut! Uno'esan uchiktaya, usijin uyits de pali' ke usito i upase tan it'obnajo'.





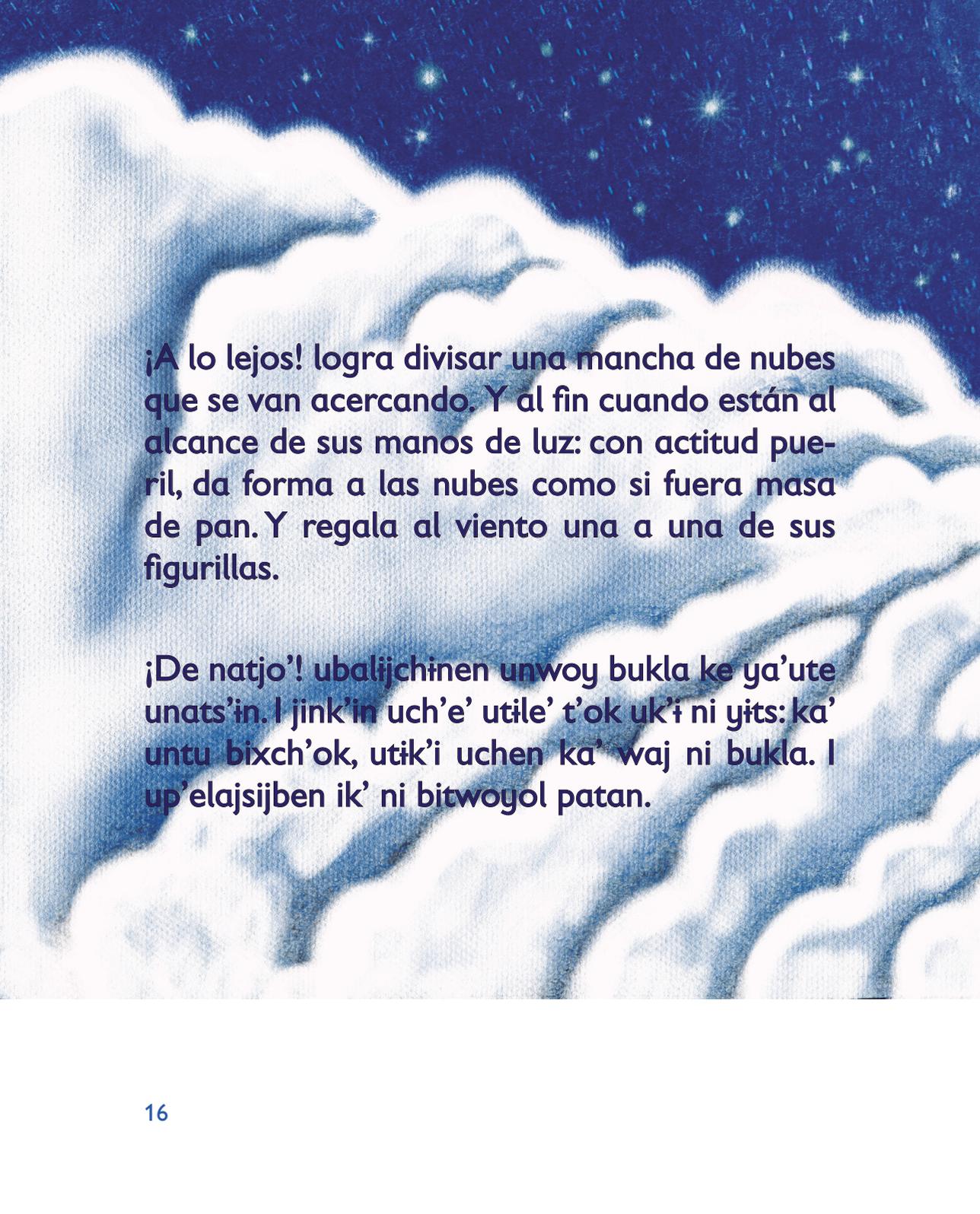


La noche continúa.. y la luna inspiración de poetas y enamorados sopla desde lo alto un halo de misterio. De pronto —¡silencio! — bajo ella, casi todo duerme.

Ni ak'í' utik'e'... i ni uj uyubin tan upixan ka'ajpitsil t'an i de uyolin-ubajo' ke uyustan ta'iski mach yuwina'tinte. A ubin —¡uch'ijki-ban!— yaba tuba, upete an tiwiye.



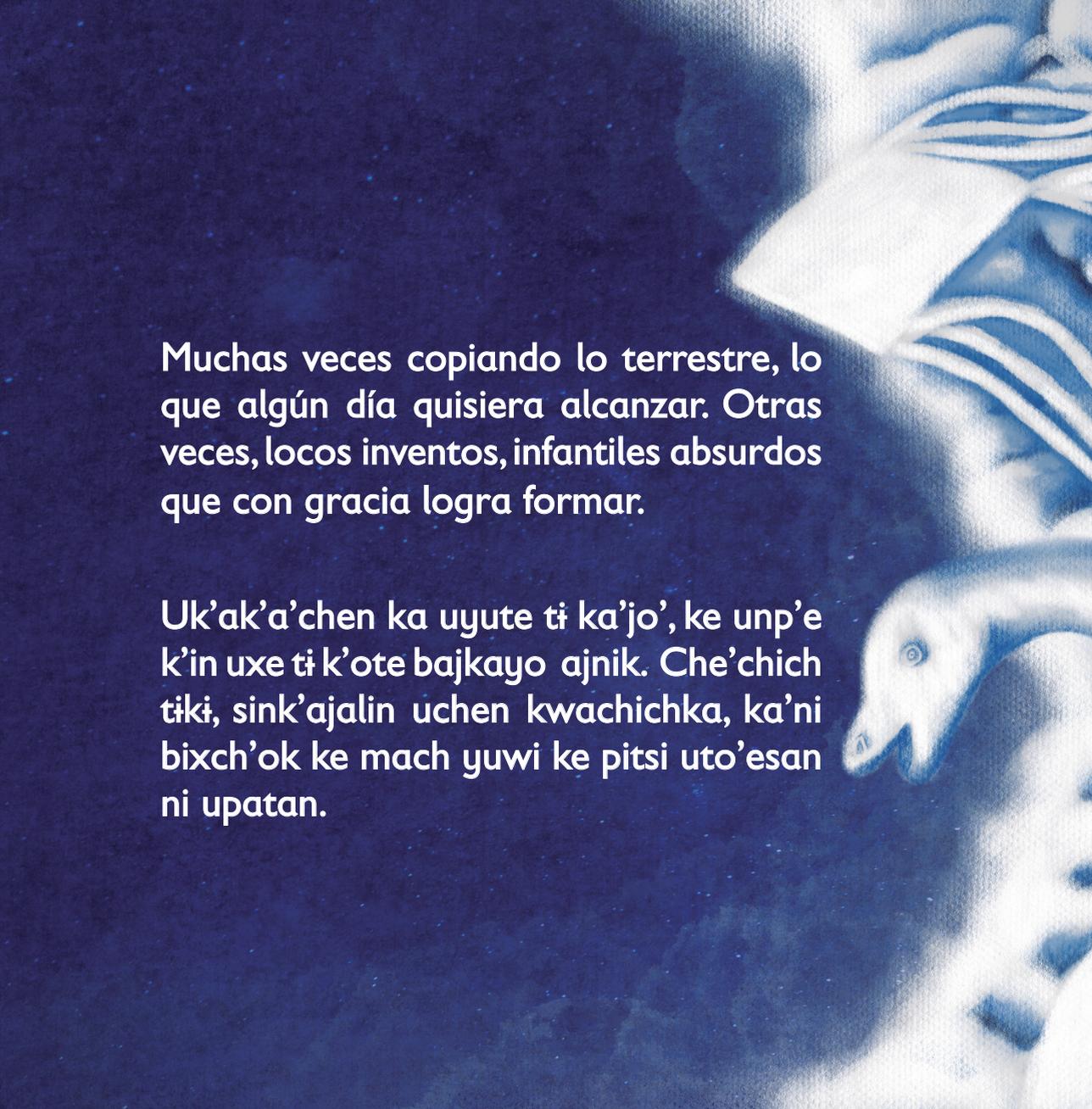




¡A lo lejos! logra divisar una mancha de nubes que se van acercando. Y al fin cuando están al alcance de sus manos de luz: con actitud pueril, da forma a las nubes como si fuera masa de pan. Y regala al viento una a una de sus figurillas.

¡De natjo'! ubalijchinen unwoy bukla ke ya'ute unats'in. I jink'in uch'e' utile' t'ok uk'i ni yits:ka' untu bixch'ok, utik'i uchen ka' waj ni bukla. I up'elajsijben ik' ni bitwoyol patan.





Muchas veces copiando lo terrestre, lo que algún día quisiera alcanzar. Otras veces, locos inventos, infantiles absurdos que con gracia logra formar.

Uk'ak'a'chen ka uyute ti ka'jo', ke unp'e k'in uxe ti k'ote bajkayo ajnik. Che'chich tiki, sink'ajalin uchen kwachichka, ka'ni bixch'ok ke mach yuwi ke pitsi uto'esan ni upatan.







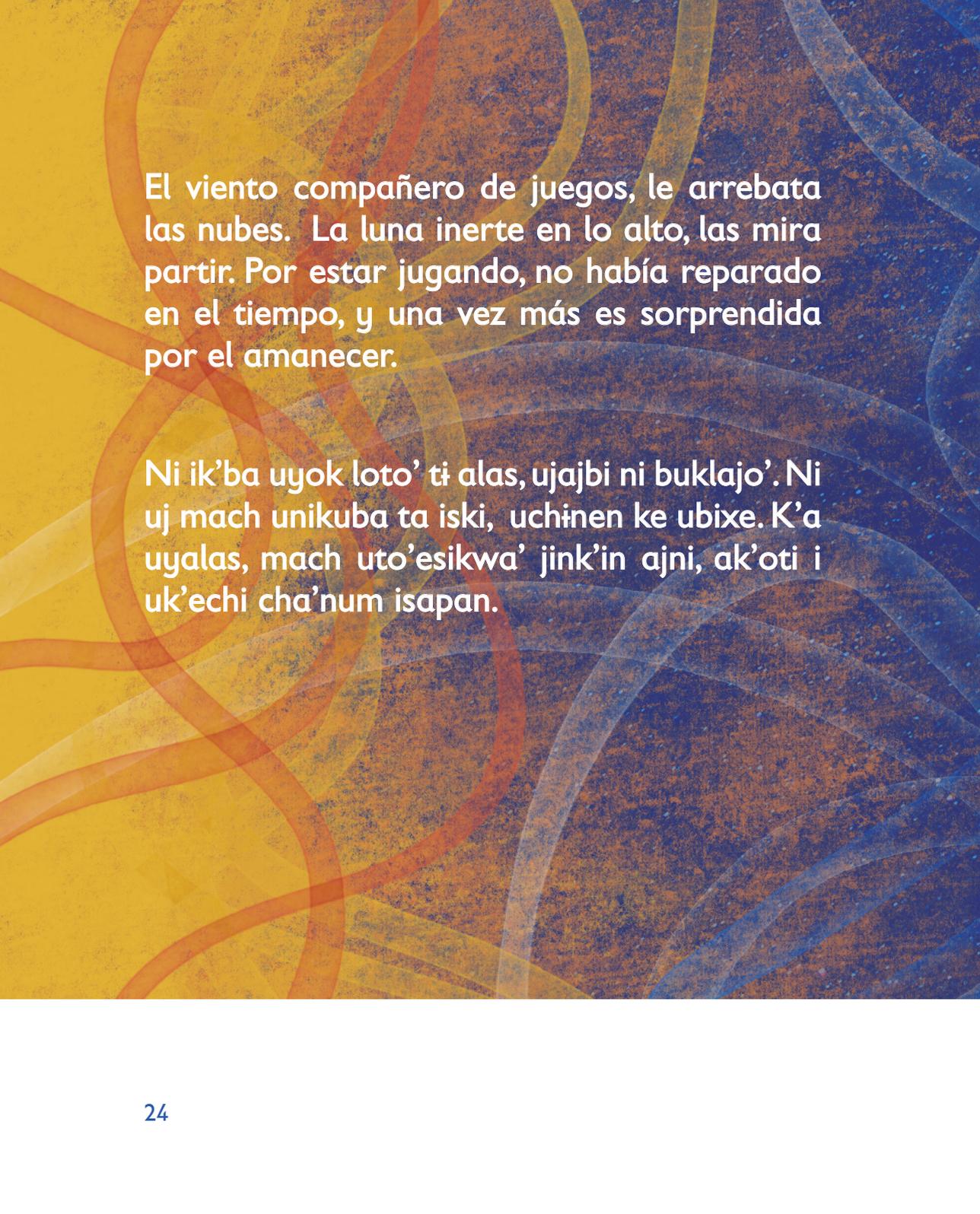
También imagina aventuras. Y cree dirigir entre la tempestad del mar, simulada por la brisa nocturna, a un barquito hecho de nubes que no deja de naufragar.

Che'tiki uyile' tan uk'ajalin ke upipibixe tunxe ka' ti wawa'ne. I uyubinuba ke ubixe tan noj ja' tan una' jap, usukpekinuba ke t'ok ye'e' ak'i', unp'e yok juku' de bukla ke mach uwawan.

Al poco rato cambia de juego. Y en el cielo las
nubes de repente se transforman en caballos
blancos que en vez de correr parecen volar.
Cansada e indecisa juguetea la liviana masa.
Las estrellas observan atentas pero no son
invitadas a participar.

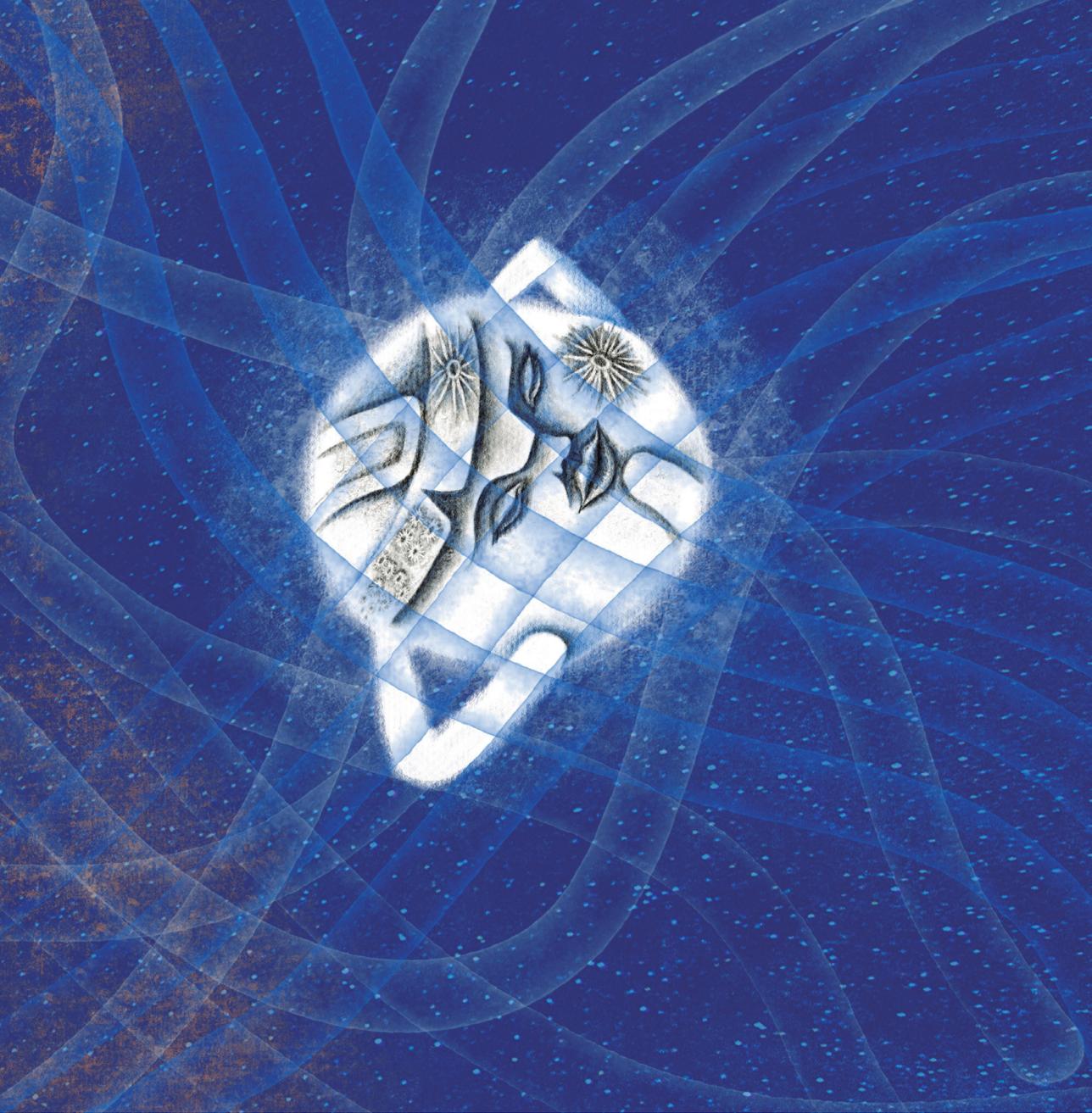
Jan utsuptsi usutin uba de alas. I ta'iskiba ni
buklajo' utik'e' uyine'ubajo' ka' sisik tsimim ke
mach uche ankre i achinenba ke uwile. Bo'o
ujin i mach yuwi u ilisin ni sop'el woyo. Nix
ek'o'ba uchinenjo' nat peru mach apekintijo'
ajniko'tiki tok une.





El viento compañero de juegos, le arrebató las nubes. La luna inerte en lo alto, las mira partir. Por estar jugando, no había reparado en el tiempo, y una vez más es sorprendida por el amanecer.

Ni ik'ba uyok loto' ti alas, ujajbi ni buklajo'. Ni uj mach unikuba ta iski, uchinen ke ubixe. K'a uyalas, mach uto'esikwa' jink'in ajni, ak'oti i uk'echi cha'num isapan.





Se sonroja
y sin perder
la calma,
lentamente
se empieza
a ocultar.

Ukisna'tan
uba i mach
uyiktoba,
na'tan na'tan
utik'e
umuke-uba.





GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de Cultura

Natalia Toledo
Subsecretaria
de Diversidad Cultural

Marina Núñez Bernalova
Subsecretaria
de Desarrollo Cultural

Omar Monroy
Titular de la Unidad de
Administración y Finanzas

Esther Hernández Torres
Directora General
de Vinculación Cultural

Antonio Martínez
Enlace de Comunicación Social y Vocero

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



TABASCO

Adán Augusto López Hernández
Gobernador de Tabasco

Ramiro Chávez Gochicoa
Secretario de Cultura

Luis Alberto López Acopa
Subsecretario de Fomento
a la Lectura y Publicaciones

Francisco Magaña
Director de Publicaciones
y Literatura





La luna. Ni uj, de Liz Marín, se terminó de imprimir el 10 de diciembre de 2020, en los talleres de Impresionismo de México S.A. de C.V., calle Doña Fidencia # 109, colonia Centro, Villahermosa, Tabasco. Para su composición se utilizaron tipos Cardo y Gill Sans Infant. El tiraje fue de 1000 ejemplares. La edición estuvo al cuidado de la Dirección de Publicaciones y Literatura.

